

L'agence de traduction, ou la convergence des mondes.

Depuis 2001, Chantal Pulé Traductions France met à la disposition de ses clients des traducteurs compétents, sachant s'adapter à la culture et au fond que leur impose le document. L'agence dispose d'un réseau de professionnels qui traduisent dans leur langue maternelle, chacun spécialisé dans un ou plusieurs domaines particuliers. Elle compte parmi ses clients de très nombreux cabinets d'avocats et études notariales, des marques du luxe, des chambres de commerce, des agences de communication, des ministères, des musées, des start-up et le secteur de l'industrie dans son ensemble. L'agence est dirigée d'une main de maître par Chantal Pulé, grandeoureuse des mots et des langues, qui nous raconte sa passion :

>Chantal Pulé



©Paul Van Oordt

« Dans ma famille on parle indifféremment plusieurs langues et j'ai beaucoup voyagé. A la fin de mes études, j'ai démarré la vie active à Londres où je gérais les comptes VIP dans un hôtel de luxe avant de me retrouver directrice de la filiale d'une compagnie maritime au Proche-Orient ». Au début des années 80, elle devient traductrice et travaille pour plusieurs agences et c'est en 85 qu'elle pose ses valises à Paris. « Le monde de l'entreprise m'a toujours passionné et en particulier les relations internationales » et c'est ainsi qu'elle intègre la direction

marketing internationale d'une grande marque de luxe française où l'une de ses fonctions est justement la gestion des traductions. « En 2000, j'ai décidé de capitaliser sur mes 25 ans d'acquis professionnels et de créer cette agence avec un seul mot d'ordre : l'esprit de service et la réponse exacte aux besoins des clients. » Le succès immédiat qu'elle a rencontré l'a encouragée à persévérer dans cette voie.

La compétence avant tout

Les traducteurs qui travaillent sous l'aile de Chantal Pulé sont tous titulaires d'un Master en traduction, « en outre, nous les recrutons sur la base de leurs qualités humaines et de leur sens des responsabilités » ajoute Chantal Pulé. L'atout majeur de l'agence parisienne est d'avoir recruté ses traducteurs au fur et à mesure des besoins de chaque client. « Pour les entreprises qui ont besoin régulièrement de traductions en plusieurs langues, nous avons constitué des équipes de traducteurs dédiés à leur marque et mis en place des glossaires permettant de respecter leur nomenclature, ce qui s'avère aussi très utile dans le cas où pour une raison ou une autre, le traducteur habituel ne serait pas disponible. Si un texte est en anglais par exemple mais qu'il traite de la culture française, nous confierons ce projet à un traducteur de langue maternelle anglaise vivant en France, car il saura cerner l'aspect culturel. Si nous faisons face à un texte d'ordre juridique, nous nous assurons que le traducteur connaît les questions de droit en question » nous confie Chantal Pulé. Aujourd'hui, son réseau de traducteurs a dépassé les 1000 collaborateurs installés en France ou dans leur pays d'origine, dont une centaine qui travaillent quotidiennement avec l'agence. Ces derniers sont donc de toutes origines et traduisent le monde, professionnellement.

Une langue, mille voix

Aujourd'hui les traductions sont généralement faites pour ou via la langue anglaise. Toutefois, l'agence propose d'autres combinaisons de langues, comme par exemple de l'allemand à l'arabe ou de l'italien au japonais. « Aujourd'hui, nous avons beaucoup de

Ce qu'ils en pensent...

Notre Cabinet d'avocats, spécialisé en droit des transports terrestres, maritimes et aériens, est par nature très tourné vers l'international. De ce fait, nous avons très régulièrement besoin de faire traduire des documents et actes juridiques ou judiciaires, dans de nombreuses langues étrangères. Nous apprécions particulièrement la réactivité et le sens de l'organisation de l'agence Chantal Pulé Traductions. A titre d'exemple, elle a été capable, il y a quelques mois, dans l'affaire du « Costa Concordia » de mobiliser une équipe de traducteurs franco-italiens afin de traduire en français, en trois ou quatre jours, un rapport judiciaire italien de plus de 400 pages. Notre métier étant sans cesse soumis, à des contraintes de délais très importantes, cette qualité de l'agence Chantal Pulé Traductions France, qui s'ajoute à la qualité de ses traducteurs, est très appréciable.

Bertrand Courtois, Cabinet Courtois & Finkelstein, Paris

La société Panini France (édition d'images à collectionner), travaille avec la société Chantal Pulé Traductions France depuis 8 ans. Une relation de confiance s'est réellement établie au fil des années, grâce notamment à la très grande réactivité des équipes qui ont su s'adapter aux contraintes liées à notre secteur d'activité.

Laurence Papa, responsable éditoriale, Panini France

La société Cristal de Paris (Grand Prix Artisanat de la Moselle 2015) utilise depuis plusieurs années les services de Chantal Pulé Traductions France. Notre fidélité perdure grâce à l'efficacité et au professionnalisme de cette agence. La rapidité d'exécution et la qualité des traductions sont exemplaires et correspondent à nos besoins de traductions techniques. La certification des traductions est aussi un plus non négligeable en cas de nécessité.

Erick Antoine, service export, Cristal de Paris.

demandes pour traduire le chinois, que ce soit pour des contrats de travail ou encore des accords commerciaux. Nous sommes prêts pour traduire n'importe quelle langue, même les langues mortes ! » ajoute Chantal Pulé. Le secteur de la traduction n'a aujourd'hui pas d'égal. Il est en pleine expansion même avec l'avènement d'internet et des « agences low cost ». Son secret ? La confiance, le sérieux et l'accompagnement du client en toutes circonstances : « Nous dédions autant que possible le même traducteur à chaque client afin de préserver la cohérence terminologique et leur esprit maison. »

L'œil sur une traduction réussie

« Il ne suffit pas de connaître les langues pour savoir traduire, c'est une gymnastique de l'esprit qui permet de transmettre des concepts. Pour obtenir une bonne traduction, l'idéal est de partir d'un texte bien rédigé à caractère international, en évitant certaines notions ou jeux de mots qui pourraient s'avérer intraduisibles, voire être source d'erreurs. L'entreprise peut aussi nous communiquer un lexique si elle en dispose ou des documents annexes qu'elle jugera utiles au traducteur. Les meilleures traductions s'obtiennent lorsque l'entreprise et l'agence travaillent dans un esprit de collaboration. »